

Eva Stiekema

Professional Translator - Diploma Translation Studies



I work with



Language combinations:

-  English-German
-  French-German
-  Dutch-German
-  Spanish-German

Find me on





Professional experience

since 10/2012:



Linguavision, Köln <http://www.linguavision.de>

Freelance translator

- Translator and reviewer for large corporations around the world
- Project Manager for translations into different languages
- Editing/ Localization/ LQAs/ Final quality checks and reviews for different clients
 - Main LQA resource for well-known IT/retail brand
 - Main reviewer in the standby team for German airline
 - Co-editor in team for large consumer goods/ IT account
 - Validator for renowned food and technology brand

04/2012 - 09/2012:



HRS – Hotel Reservation Service, Köln <http://www.hrs.de>

Senior Translation Manager

- Managing an in-house team of Translators and Translation Coordinators in large hotel description project and other translation projects in cooperation with a translation agency into 33 languages.
- Responsible for reviewing the work of a team of approx. 20 translators from English into German with an own developed LQI (Language Quality inspection sheet), including evaluation and performance review

08/2009 – 03/2012:



Schnellübersetzer GmbH, Köln <http://www.schnelluebersetzer.de>

Teamleader Project Management

- Leading a team of project managers and interns, recruiting of project managers, interns and translators, Sales Contacts, distribute projects and controlling of target revenues, main point of contact for quality enquiries on translations by main clients

Senior Project Manager

- Coordination of translation projects, especially large accounts, project and budget controlling, searching for translators, vendor management tasks, participation in tenders, quality control, proofreading, translation, editing, final checks of documents, reviewing quality in cooperation with translators

12/2008 - 07/2009:



Linguavision, Köln <http://www.linguavision.de>

Freelance translator

- Translations EN, FR-> DE, Specializations: Marketing, Technical, Automotive, IT, Medical

06/2008 - 11/2008:



Sevenval AG, Köln <http://www.sevenval.de>

Project Manager IT

- Technical project management, coordination of mobile internet sites, testing of mobile devices and

smartphones, creation of technical specifications for clients developing mobile websites

06/2004 - 05/2008:  **Lionbridge Germany**, Wuppertal <http://www.lionbridge.com>

Project Manager:

- Managing and coordinating large international software localization projects, quality assurance in accordance with ISO, main point of contact for customer complaints in project management and evaluation of translations in cooperation with LQA department, Language Quality Inspections in cooperation with Lead Translators



Higher Education

09/2002 - 09/2003:  **Master of Arts in European Studies**, Katholieke Universiteit Leuven (Belgium)

- Interdisciplinary studies in European affairs (economics, politics, philosophy, languages, art)

09/1998 - 09/2002:  **Diplom-Übersetzerin**, Fachhochschule Köln (Germany)

- Triple-Diploma in Translation Studies from three different countries (Germany, France, England)

09/1999 - 09/2000:  **Maitrise internationale LEA**, Université de Provence, Aix-en-Provence (France)

- French degree within the Triple-Diploma Translation Studies

09/2000 - 09/2001:  **BA Honors Applied Languages**, Thames Valley University, London (UK)

- English degree within the Triple-Diploma Translation Studies